

中国解放区文学
俄文版序跋集

宋绍香 译 / 编

中国文史出版社

2003 · 北京

图书在版编目 (CIP) 数据

中国解放区文学俄文版序跋集 / 宋绍香译编——北京 :

中国文史出版社 , 2004.1

(大地文丛 / 刘毅主编)

ISBN 7-5034-1405-7

. 中... . 宋... . 序跋——作品集——苏联——现代

. I512.65

中国版本图书馆CIP数据核字 (2003) 第121296号

出版发行 : 中国文史出版社

社 址 : 北京太平桥大街23号 (100811)

印 刷 : 河北望都新华印刷厂

特邀编审 : 刘贻清

责任编辑 : 李春华

经 销 : 新华书店北京发行所

开 本 : 850 × 1168 1/32

印 张 : 12.5 字 数 31万

印 数 : 1—1050册

版 次 : 2004年1月北京第1版

印 次 : 2004年1月第1次印刷

书 号 : ISBN 7-5034-1405-7

本册定价 : 25.00元

· 代序 ·

毛泽东开创了了解放区文学

· 杨柄 ·

1919年的五四运动具有政治革命运动与文学革命运动的双重意义，依政治革命意义而言，它划开了资产阶级民主主义革命的新旧两个时期。

旧民主主义革命以1840年的鸦片战争为头一个战役，1911年的辛亥革命为最后一个战役，它推翻了满清帝制，人民并没有当家作主。鲁迅在1921年发表的小说《阿Q正传》写的正是辛亥革命，它从艺术上反映了旧民主主义革命的终结。

从艺术上反映了新民主主义开端的是1925年毛泽东的《沁园春·长沙》，他这样提出问题：“怅寥廓，问苍茫大地，谁主沉浮？”就是说，通观人类社会发展历史，创造历史的是谁？对这个问题存在着两种答案：各种剥削阶级的唯心史观认为是帝王将相英雄豪杰，马克思主义的唯物史观认为是人民。毛泽东不但是五四运动的积极参加者，特别是党的一大的13位代表之一，他作出的答案是坚定的马克思主义唯物史观答案。党建立起来了，领导革命事业的核心力量有了，党领导的工人运动都开展起来了。学生运动进一步深入了，在这样的革命实践基础上创作的

《沁园春·长沙》便在问题的提出中就包含着问题的回答：能够使创造历史的人民成为历史的主宰的是党领导的视“万户侯”即反动势力为“粪土”的先进力量。毛泽东的回答是科学的回答，革命的回答。

在“万户侯”一方，震慑于人民力量的日益强大，“万户侯”的主要代表蒋介石便于1927年4月12日发动反革命政变，攫取了国家政权，对革命力量实行血腥的镇压，党内的陈独秀右倾机会主义路线与之配合，使轰轰烈烈的大革命归于失败。

党从失败中奋然而起，召开八七会议，否定陈独秀路线，决定发动秋收武装起义。毛泽东组织一支革命军队，在湘赣边举行暴动，同时创作《西江月·秋收起义》一词，赞美“霹雳一声暴动”！

紧接着率部上井冈山，建立起第一个农村革命根据地即中国第一个解放区，同时创作《西江月·井冈山》一词，赞美“敌军围困万千重，我自岿然不动”！

毛泽东的《西江月·秋收起义》和《西江月·井冈山》开了中国解放区文学的先河。

* * *

在中央苏区时期，从1929年秋到1934年夏五年间，毛泽东创作了词9首：

《清平乐·蒋桂战争》

《采桑子·重阳》

《如梦令·元旦》

《减字木兰花·广昌路上》

《蝶恋花·从汀洲向长沙》

《渔家傲·反第一次大“围剿”》

《渔家傲·反第二次大“围剿”》

《菩萨蛮·大柏地》

《清平乐·会昌》

中央苏区的五年多时间的基本斗争是蒋介石对苏区的“围剿”与红军的反“围剿”。在我们红军一方，是“六月天兵征腐恶”，“天兵怒气冲霄汉”，“国际悲歌歌一曲，狂飙为我从天落”，“飞将军自重霄入”，“横扫千军如卷席”，于是“有人泣，为营步步嗟何及”，蒋介石的“围剿”破产了。

必须看到，毛泽东在这里描绘的虽然是具体的战役和战斗，但是词中所包蕴的寓意则是革命的全局和目标：“唤起工农千百万，同心干，不周山下红旗乱”。古代传说中以头怒触不周山的英雄共工是胜利的英雄，我们红军就是今天的共工，我们要用汹涌波涛一般的革命武装红旗去“乱”垮今天的不周山蒋介石的反动统治，我们对革命胜利的前途是充满信心的，我们今天是“收拾金瓯一片”，最后必将夺得整个的金瓯。

后来的历史发展的总趋势完全证实了毛泽东以诗句表达的科学预言：土地革命时期的苏区前进一步，成了抗日时期的抗日民主根据地；再前进一步，成了解放战争时期的解放区；再前进一步，便是伟大的社会主义共和国了，“六亿神州尽舜尧”，“芙蓉国里尽朝晖”了。

* * *

土地革命时期反对蒋介石的斗争，同党内王明左倾机会主义路线的斗争，是交织着的。面对着蒋介石的“围剿”，王明路线表现为三部曲：军事保守主义——军事冒险主义——军事逃跑主义，1934年6月放弃中央苏区，被动长征，惨败于湘江。1935年1月，党中央政治局扩大会议在遵义召开，结束了王明路线，

确立了以毛泽东为主要代表的马克思列宁主义路线在中央的领导地位。

长征途中，毛泽东创作了诗词六题八首（其中《十六字令·山》一题三首）。

《十六字令·山》写的都是红军。第一个写山高，然而马上红军将士“快马加鞭未下鞍，惊回首，离天三尺三”，比山更高。第二个写山峦的起伏如同“倒海翻江”，我红军将士正“酣战”于“巨澜”之中。特别是第三个山：“刺破青天锷未残，天欲堕，赖以拄其间”——工农红军是中国革命的擎天柱，也是毛泽东在《革命战争的战略问题》一文中所指出来的：“世界的革命人民的眼睛都望着我们”！

《忆秦娥·娄山关》一词进一步抒发了红军发扬艰苦奋斗精神去夺取胜利的信心：“雄关漫道真如铁，而今迈步从头越”！

《七律·长征》是全面描绘红军长征的主要诗篇。起句“红军不怕远征难，万水千山只等闲”，平易亲切，红军将士的英雄气概充盈其间，令人振奋。中间四句“五岭逶迤腾细浪，乌蒙磅礴走泥丸，金沙水拍云崖暖，大渡桥横铁索寒”，以大笔泼墨染彩的手法描绘出艰苦奋斗的壮丽画面。最后纵情豪吟：“更喜岷山千里雪，三军过后尽开颜”！

“太平世界，环球同此凉热”，这是《念奴娇·昆仑》一词的主题。现实与未来是彼此连结、互相渗透着的；失去了那一端，同时也就失去了这一端。共产主义大目标是决不能放弃的，现实的艰苦奋斗是决不能放松的；恰恰是高度自觉地承担起当前的艰苦奋斗，才能达到最美好的社会——共产主义社会的大目标。我们的诗人正是在最艰苦的斗争中胸怀共产主义大目标，所以吟得出“太平世界，环球同此凉热”这样前无古人的诗章。

毛泽东在长征途中创作的最后一首词是《清平乐·六盘山》，这已经是1935年10月了，回首1934年6月开始长征，“屈指行程二万”了。这还是土地革命战争时期，主要攻击目标还是蒋介石这个凶神恶煞即“苍龙”。请看在这“天高云淡”，“红旗漫卷”的“六盘山上高峰”上耸立着的诗人，他思虑着的是什么呢？他思虑着的是“今日长缨在手，何时缚住苍龙”？

“问苍茫大地，谁主沉浮？”1925年的《沁园春·长沙》问道。

“数风流人物，还看今朝。”1936年2月的《沁园春·雪》答道。

“今朝”的“风流人物”指谁？指的是无产阶级。中国革命是无产阶级（通过共产党）领导的新民主主义革命，是以社会主义、共产主义为前途的革命，是将民族解放与社会解放相结合而提出、相结合而解决的革命。

这场革命在十年内战时期的主要矛头是对着攫取了全国政权的蒋介石。他疯狂地“围剿”苏区，日本帝国主义就疯狂地占领东北并且将魔爪伸进内蒙和华北，日寇的铁蹄是蒋介石“剿共”“剿”进来的。“剿共”愈凶，寇深日急，共产党领导的以1935年北平学生一二九运动为代表的抗日救亡运动腾起于全国各地，显示出共产党的领导作用愈来愈强有力的发挥，也显示出中国革命的阵势正在从局部性向全国性转化，毛泽东于是创作了《沁园春·雪》。

毛泽东创作这首词，既立足于现实，又回顾了历史。

在中国的古代历史上，有“无数英雄”对“如此多娇”的“江山”“竞折腰”，可惜的是，“秦皇汉武，略输文采；唐宗宋祖，稍逊风骚。一代天骄，成吉思汗，只识弯弓射大雕”。“俱往

矣”，他们都成为历史人物了，他们代表的历史也从历史舞台上悄悄退场了。新的历史使命呼唤着新的阶级、新的风流人物，无产阶级在响彻云霄的黄钟大吕声中登上新的历史舞台了，无产阶级的诗人于是呼出了时代的最强音：“数风流人物，还看今朝！”

毛泽东这首词的上片写的“千里冰封，万里雪飘”的“北国风光”，写法是静与动相结合。“长城内外，惟余莽莽，大河上下，顿失滔滔”，这是静，这一面是比较容易看到的。更重要的是动：“山舞银蛇，原驰蜡象，欲与天公试比高”。其实，“山”和“原”本来是不动的，雪落在上面也是不动的，然而我们的诗人从静中看出了动，而且是“欲与天公试比高”，没有高超的艺术慧眼，看得出来吗？李白的诗句“燕山雪花大如席”能够相比吗？

这里的思想基础是对祖国的爱，爱得炽烈，爱得深沉，我们的诗人是以北国雪景之美来象征整个金瓯“江山如此多娇”！有了这样的江山才有了这样的风流人物，这样的诗人。

一阙《沁园春·雪》百十来字，纵横数万里，上下几千年，“数风流人物，还看今朝”！

* * *

8年抗日战争结束，3年解放战争开始：第一年战略防御，第二年战略进攻，第三年“百万雄师过大江”埋葬蒋家王朝，推倒了三座大山，结束了1840年鸦片战争开始的殖民主义、帝国主义列强侵略中国的历史，实现了中国历史从私有制向社会主义公有制的转化，马克思在1857年瞩目的“整个亚洲新纪元的曙光”在又古老又年轻的芙蓉之国迸射宇宙了。

于是毛泽东创作了《七律·人民解放军占领南京》。

“天若有情天亦老，人间正道是沧桑”。整个宇宙都是按照对立统一规律而运动着的物质，都是物质的对立统一运动，一切事

物都要经历产生——发展——消亡的过程，绝对静止不变的事物是没有的。地球上的人类社会同样如此，把曲折包括在内，依总趋势而言，总是先进超过落后，新生取代腐朽，革命打倒反革命，新社会制度战胜旧社会制度，否则人类社会就不会进步了。想当年你蒋介石不是“剿共”、媚敌、摧残人民吗？今天被共产党领导的人民大革命把你打倒，岂不是完全合乎辩证规律的“人间正道”吗？

“宜将剩勇追穷寇，不可沽名学霸王”。人民大革命胜利在望，与蒋介石隔江而治的错误主张是必须坚决屏弃的，历史上的楚霸王为沽义名而败死乌江的教训是必须记取的。

“虎踞龙盘今胜昔，天翻地覆慨而慷”，“春风杨柳万千条，六亿神州尽舜尧”，创造了历史的人民成了历史的主人了！

1925年的《沁园春·长沙》，1936年的《沁园春·雪》，1949年的《七律·人民解放军占领南京》，这三首诗本质地反映了中国新民主主义革命的全过程，并且为中国解放区文学树立了光辉的典范。

* * *

毛泽东诗词和《讲话》用外文在国外传播从20世纪40年代就开始了。50年代，苏联已经有了《毛泽东诗词》的俄译本。到现在，中国翻译、出版，外国翻译、出版毛泽东诗词和《讲话》已经遍及五大洲三、四十个国家，语种在二十种以上。外国翻译、出版的有的一国数种，合计四十余种。影响之深广，是我们引以为荣的。（以上材料为涂武生同志提供，谨致谢忱）

* * *

中国作家中荣获苏联斯大林文学奖一等奖的三人：丁玲、刘白羽、周立波，全部是解放区作家。丁玲以《太阳照在桑干河

上》获奖，刘白羽以与苏联作家西蒙诺夫合编的电影《中国人民的伟大胜利》获奖，周立波以《暴风骤雨》获奖。这三部作品都译成俄文出版。此外还翻译出版了他们的作品多种：丁玲有《丁玲选集》。刘白羽有《火光在前》、《刘白羽选集》、《无脚拖拉机手》，还有以刘白羽《火光在前》为名的《火光在前——中国作家中短篇小说集》。周立波有《山乡巨变》及续篇。

除这三位作家外，苏联翻译及介绍的中国诗人、作家从老一辈的萧三起有数十人之多。

在其他许多国家，中国解放区文学也都得到了广泛的传播。如贺敬之与丁毅、几位音乐家合编的歌剧《白毛女》传到日本后转化为芭蕾舞剧《白毛女》，五十多年，长演不衰。

* * *

中国解放区文学是革命枪杆子文学，是我们党领导的革命武装力量推倒三座大山，改造旧世界，创造新世界的文学。全球各地的读者，通过译成了二十多种文字的中国解放区文学，看到了东方这个古老文明的国家变成了一个崭新的世界。

毛泽东的《讲话》和诗词走向世界了，中国解放区文学走向世界了，我们多么自豪啊！

2003年11月14日
于京华 莱茵书屋

目 次

新生活，新人物，新思维

- 苏联学者中国解放区文学译介、研究概观……宋绍香（1）
- 丁 玲 《太阳照在桑干河上》俄译本第一版前言…丁玲（26）
- 《太阳照在桑干河上》俄译本第二版序言……
- …… · 波兹德涅耶娃（29）
- 《丁玲选集》俄译本序言…… · 波兹德涅耶娃（39）
- 贺敬之 丁毅 歌剧《白毛女》俄译本序言…… · 罗戈夫（54）
- 周立波 《暴风骤雨》俄译本第一版序言…… · 鲁德曼（58）
- 《暴风骤雨》俄译本第二版出版前言……
- …… · 舒普列佐夫（67）
- 周立波及其新长篇小说《春到山乡》
- 《山乡巨变》正篇俄译本序言……
- …… · 克里弗佐夫（69）
- 《山乡巨变》续篇俄译本序言…… · 克里弗佐夫（83）
- 《铁水奔流》俄译本出版前言…… · 阿法纳西耶夫（92）
- 草 明 《原动力》俄译本序言…… · 罗加切夫（94）
- 赵树理 论作家赵树理及其创作
- 《李有才板话》俄译本序言…… · 利谢维奇（100）
- 论赵树理及其中篇小说《李家庄的变迁》

—— 《李家庄的变迁》俄译本序言	· 克里弗佐夫 (109)
《赵树理选集》俄译本 (1953) 序言	· 卡皮查 (120)
赵树理的创作	
—— 《赵树理选集》俄译本 (1958) 序言	· 费德林 (124)
艺术家和教师	
—— 《张来兴》俄译本序言 ...	· 鲍尔夏戈夫斯基 (146)
欧阳山 《高干大》俄译本序言	· 帕霍莫夫 (149)
《高干大 / 前途似锦》俄译本序言	· 切尔卡索娃 (156)
周而复 《白求恩大夫》俄译本序言	· 法伊恩加尔 (163)
《上海的早晨》俄译本跋	· 伊凡科 (167)
袁 静 《红色交通线》俄译本跋	· 戈洛弗涅夫 (175)
刘白羽 《火光在前》俄译本序言	· 帕霍莫夫 (177)
《火光在前——中国作家中短篇小说集》俄译本序言 ...	· 卡皮查 (182)
《刘白羽选集》俄译本序言	· 罗扎诺夫 (186)
《无脚拖拉机手》俄译本序言	· 马列西耶夫 (193)
魏巍 《谁是最可爱的人》俄译本序言	· 马尔科娃 (195)
《谁是最可爱的人》俄译本代序 ...	· 尤尔扎诺夫 (201)
马 烽 西戎 《吕梁英雄传》俄文版编者的话	· 罗扎诺夫 (205)
马 烽 短篇小说集《仅仅十年》俄译本跋	· 贾托夫 (209)
《不能忘记的人》俄译本前言	· 出版者 (219)

邵子南	《地雷阵》俄译本致读者.....	· 佩特罗夫 (221)
陈登科	《陈登科中篇小说集》俄译本跋.....	· 普利谢茨卡娅 (222)
	《淮河边上的儿女》俄译本编者的话.....	· 罗扎诺夫 (226)
柯 蓝	《红旗呼啦啦飘》俄译本序言.....	· 贾托夫 (228)
周洁夫	《走向胜利》俄译本前言.....	· 沙什洛夫 (237)
梁 信	《刘胡兰》俄译本序言.....	· 贾托夫 (239)
杜鹏程	英雄的史诗	
	——《保卫延安》俄译本序言 ...	· 科热弗尼科夫 (242)
雷 加	《站在最前列》俄译本前言.....	· 戈利德曼 (248)
梁 斌	《红旗谱》俄译本出版前言.....	· 霍赫洛瓦 (249)
吴 强	《红日》俄译本前言与跋.....	· 贾托夫 (252)
张孟良	《儿女风尘记》俄译本跋.....	· 伊凡科 (255)
冯德英	《苦菜花》俄译本出版前言.....	· 阿尔汉格利斯卡娅 (257)
	冯德英的创作	
	——《迎春花》俄译本跋.....	· 施奈德 (259)
萧 三	《萧三诗选》俄文版前言.....	· 弗连克利 (270)
艾 青	《黎明的通知》俄译本序言.....	· 佩特罗夫 (273)
	“我对这土地爱得深沉.....”	
	——《艾青抒情诗选》俄译本代序.....	· 索罗金 (279)

《太阳的话》（诗选）俄译本序言...	· 切尔卡斯基	（283）	
《中国作家短篇小说集》俄译本序言.....	· 索罗金	（301）	
《中国新诗集》（1919-1958）俄译本出版前言.....	· 费德林	（306）	
附录：			
20世纪40年代的中国人民文学.....	· 索罗金	· 艾德林	（309）
民族解放战争时期的中国诗人.....	· 马尔科娃	（318）	
田 间 柯仲平 萧 三 袁水拍 何其芳 其他			
译编后记.....			（384）

新生活，新人物，新思维

——苏联学者中国解放区文学译介、研究概观

宋绍香

新生活，新人物，新思维——
这是中国解放区文学的特征。

—— · 罗索金

苏联著名汉学家 · 费德林在其《中国文学研究中的问题》一书中指出，“在中国，20世纪被认为是一个反抗的世纪，一个以革命斗争为其时代特征的世纪”，“这一世纪有着既无法回避、又不能置之不顾的无尽的悲剧性冲突”。中国解放区文学，就是在这个“反抗的”，“以革命斗争为其时代特征的”20世纪上半叶，在土地革命、抗日战争、解放战争的炮火中诞生、成长、发展起来的。所以，解放区文学是服务于人民，服务于革命战争的文学：革命，斗争，人民，是其主题特质。尤其1942年毛泽东在延安文艺座谈会上讲话后，解放区文学出现了蓬勃发展的态势，一大批文学新人接踵而至，一部部优秀创作接连问世、不胫而走。当时身居南方（国统区）的郭沫若读了部分解放区文学作品后便拍案叫绝，声称“这是一个新的时代，新的天地，新的创

《毛泽东·朱德》合订本。一时间，萧三成了苏联出版界的热门外国诗人和作家。后来，苏联又出版了《萧三短篇小说集》（·先加列维奇译）、诗集《湘笛》（·罗姆译）、《萧三诗选》（自译）等。这样，萧三的主要诗歌和散文作品基本上在1940年前就已全部移植到苏联。所以，作为中国解放区作家，诗人埃弥·萧（·）的名字，就已经蜚声伏尔加河畔——俄罗斯大地。

著名的斯大林文艺奖金获得者中国女作家丁玲的作品也是在上世纪30年代初被移植到苏联的。苏联译介丁玲的第一篇文章是《中国作家为恢复中苏两国外交关系的致电》（载于《国际文学》，1933年第三期）。接着，1934年，莫斯科国际出版社出版了其短篇小说《某夜》（载于·史沫特莱编《中国短篇小说集》，英文版），1935年，《国境线上》第11/12期译载了其短篇小说《水》（·波兹德涅耶娃译）。这样，从1933年至1937年，苏联每年都有丁玲译品面世，5年间共刊载丁玲短篇小说《某夜》、《水》、《消息》、《礼物》等8种译品。这可以说是俄译丁玲文学的一个良好开端。然而，由于战争——第二次世界大战和日本侵华战争——的原因，译介工作被迫中止，因而出现了1938-1948年11年的俄译丁玲文学的空白。

从中华人民共和国建国前夕，俄译丁玲文学开始复苏，并很快形成热潮并推向高峰。1949年，苏联《旗帜》第5-7期，全文连载了·波兹德涅耶娃译的丁玲长篇小说《太阳照在桑干河上》。接着，苏联《矿工小说报》第9-25期又全文译载了这部长篇小说。同年，莫斯科外国文学出版社和玛加达苏维埃摇篮出版社，先后出版了《太阳照在桑干河上》两种俄译版本。这样，一年间苏联就出版（发表）了丁玲包括长篇小说、论文、随笔等的11种译品。其中仅《太阳照在桑干河上》就出版了4种版本，俄译丁玲文学形成了一个“热潮”。这一“热潮”一直持续到50年代中期。据不完全统计，从1949年至1955年的7年间，苏联